

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 35 (2008)
Heft: 3

Anhang: Noticias regionales

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Argentina / Bolivia / Chile / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela

Junio 2008 / N°3



Costa Rica ASOSUIZA

Fiesta de Pascua



El domingo 30 de marzo de 2008, un grupo de 73 personas celebró la Fiesta de Pascua en el beneficio de café (*) de la familia Klöti, en la Hacienda Candelaria, en Palmares.

Allí el conejo de Pascua dejó escondidos huevos pintados para los pequeños y canastitas de Pascua. Para los adultos, ASOSUIZA ofreció un aperitivo y el tradicional "Eiertütschen".

Claudio Dubuis del Restaurante Chandelier, agasajó a los concurrentes con jamón de pierna caliente y ensaladas de papas, de pasta y verde.

Por la tarde, el Sr. Otto Klöti mostró las instalaciones del beneficio de café. Todos los presentes disfrutaron de la grata compañía y del buen tiempo.

(*) "Beneficio de café": lugar donde se procesa el café, se lava, pela, seca y empaca; luego se envía a los clientes para su torrefacción.

Fotografías tomadas por el Sr. Leo Häfliger



Día de la Madre

El domingo 11 de mayo, a partir de las 11:00 a.m., más de cincuenta miembros de ASOSUIZA celebraron el "Día de la Madre" con un hermoso brunch en el Hotel Real Intercontinental, en Escazú. El menú fue exquisito y el ambiente en el salón Arbolada, muy agradable. Para los niños, se organizó una mesa donde podían jugar, hacer dibujos y otros trabajos manuales. Las madres recibieron una linda candela confeccionada por la presidenta de la asociación, Sra. Irene Keller.

"Cow Parade" en San José

Ciento veinte vacas llegaron a la capital costarricense



Se trata de vacas hechas con fibra de vidrio, de tamaño real, las cuales conforman el Festival Internacional «Cow Parade» y se exhiben en los principales espacios públicos de la capital de Costa Rica, desde el 27 de marzo de 2008. El presidente del «Cow Parade», Jerome Elbaum, declaró que la edición de Costa Rica es la más hermosa que ha visto, debido a que las vacas han sido transformadas por artistas costarricenses en espejos de lo que es el país, su cultura, naturaleza e identidad.

Costa Rica es el primer país de Centroamérica y el Caribe donde llega el Cow Parade, uno de los principales festivales de arte callejero del mundo. Las vacas se su-



bastan después de cuatro meses en exhibición y lo recaudado se destina a obras de beneficencia.

El concepto se originó en Zürich en 1998 y se llamó «Land in Sicht». La segunda muestra se exhibió en Chigaco en 1999 y posteriormente, en otras ciudades del mundo entero.

Costa Rica VIVO EN EL PARAÍSO!

Retrato de la ceramista
Daniela Ruchti-Genini
Por Urs Jecker y Urs Ruchti



Le tomó dos años activar su taller de cerámica después de haber salido de Suiza y establecerse en Costa Rica. Aquí trabaja Daniela Ruchti-Genini en la antigua técnica ceramista japonesa Rakú y ella es hasta ahora, la única en Costa Rica que utiliza esta técnica.

Su casa, en Playa Chiquita cerca de Puerto Viejo de Talamanca, es sencilla, clara y abierta. Claros, redondos y abiertos son también muchos de los objetos que Daniela crea en su torno de cerámica. Interrogada por este parecido dice: "En



realidad nunca lo noté. Simplemente amo colores claros y estoy en la búsqueda eterna de la forma redonda perfecta". La casa se presenta como una sobredimensionada vasija Rakú en comparación con los objetos que, como sus hermanos pequeños, llenan los estantes del taller; es la expresión de su interioridad.

Hace alrededor de 30 años Daniela se inició en la alfarería como autodidacta y asistiendo a algunos cursos. "Se necesita practicar mucho para poder centrar la materia en el torno" cuenta la artista. Centrar quiere decir colocar la arcilla sobre el torno, de tal manera que al girarlo no se produzcan vibraciones, logrando la redondez pretendida. Lo primero que tuvo que aprender la artista en este proceso fue que se necesita no solamente fuerza física sino también una técnica adecuada. Anteriormente ella trabajaba gres, arcilla y porcelana y, hoy día, se concentra en la técnica Rakú. "La técnica de la cerámica Rakú me gusta porque permite expresar en mis trabajos la llanura, la sencillez, la armonía y la felicidad que significa la palabra japonesa Rakú".

No es contradictorio que Daniela Ruchti-Genini se describa como un ser terrenal, dejando fluir en el espacio por un momento, el doble significado de este concepto. "Ser terrenal quiere decir tener los pies bien puestos en la tierra, pero también sentir responsabilidad por ella"... explica. Tener los pies bien puestos en la tierra y ser realista, caracteriza a la artista. Tener fantasías pero no ser fantasiosa, tener sueños pero no devanear. Este sentido de la realidad se trasluce también en sus obras. Ella cuenta: "Mi esposo

Oso y yo hemos realizado nuestro sueño, tanto en referencia a nuestros trabajos como al lugar y el ambiente en el cual se nos permite vivir. A menudo decimos que vivimos, simplemente, en el paraíso."

En su primera aparición pública, en el año 2003 en Costa Rica -su nuevo hogar-, no se sintió muy feliz ya que fue en una exposición de ventas prenavideñas titulada "Manos Creadoras", porque como ella dice "La venta no es mi cosa". Pero ya en el año 2004, en el Primer Certamen de Cerámica al que convocó el Museo de Arte Costarricense, se sintió mejor y en su mundo. Recibió una "Mención de Honor por la Calidad de Manejo Técnico en Función a la Estética".

Le gustan, definitivamente, más las exposiciones en museos, talleres y galerías.

¿Y el arte? Daniela Ruchti-Genini no titubea: "Tengo mi propia concepción al respecto. Para mí el arte tiene que ver con poder o saber hacer. Si yo reconozco detrás de una obra este poder hacer, es arte para mí, si no lo reconozco..." y hace un movimiento interrogante con los hombros. La artista confiesa que no le gusta mucho el arte moderno o abstracto. Ella juzga las instalaciones afamadas de Christo como una idea buena pero duda de que sean arte. "Yo me percibo más como una artesana o artífice perfeccionista que una artista," se describe Daniela. Los objetos elaborados por ella expresan eso. No hay experimentos artísticos, ningún l'art pour l'art. Su obra contiene casi exclusivamente objetos de uso. Pocas decoraciones. Nada sobra. A ella le importa la perfección de

la redondez. Consecuentemente ganó el Primer Premio, en la segunda Bienal Cerámica del Museo de Arte Costarricense, en el 2006, con la obra "Cuatro Elementos", en la que cuatro esferas simbolizan los cuatro elementos, el agua, el aire, el fuego y la tierra.

Viendo a doña Daniela sentada en el torno se puede creer que a la artista le importa crear algo útil. Pero lo útil y la gracia artística no se excluyen; esto lo demuestran sus diáfanos y claros objetos, que son en última instancia, algo más que vasijas o platos.

¿Cambiar al mundo? Daniela Ruchti-Genini mantiene sus pies sobre la tierra. "No, esta ambición no la tengo". Pero le interesa sobremanera entender el mundo. Viajes a casi todos los continentes le han ampliado su mirada y su horizonte. Vivir, disfrutar la vida, a veces meditar. Sobre la mesa yace la novela "El Alquimista" de Paulo Coelho...

Daniela Ruchti-Genini es nativa de Berna. Estudió comercio y trabaja ahora como ceramista. Vive con su esposo Oso en Playa Chiquita en Puerto Viejo, Limón. Algunas obras de Daniela Ruchti-Genini bajo el tema "Cajas" estuvieron expuestas en una exposición colectiva de ceramistas en octubre, en el Museo Calderón Guardia.

Para contactar a la ceramista Daniela E-mail:ruchti-genini@gmx.net
Playa Chiquita, octubre del 2007 (Traducción del alemán, de Gisela Meyer)

Nicaragua, Managua

Mini Euro Copa 2008 en Nicaragua

Más de diez equipos representantes de países europeos se disputaron la copa

Con el fin de celebrar la pasión por el fútbol en el país pinolero* y vivir de antemano las emociones de la Euro Copa 08 que se jugará a partir del mes de junio en

Suiza y Austria, estos dos países de los Alpes europeos organizaron en conjunto con el Colegio Alemán Nicaragüense la Mini Euro Copa 2008. El torneo de fútbol se llevó a cabo el sábado 26 de abril en las instalaciones del Colegio Alemán Nicaragüense que cuenta con las condiciones y la infraestructura óptimas para el buen desarrollo del evento.

En el Campeonato participaron 11 equipos entre ellos las comunidades de Alemania, Austria, Francia, Holanda, Italia, Noruega, Rusia, Suecia-Finlandia, Suiza, representantes de la Unión Europea y ex alumnos, padres y maestros del Colegio Alemán Nicaragüense.

El torneo de un día se jugó en canchas pequeñas, con equipos de 5 jugadores más un portero. Con algunas excepciones, se siguió el reglamento oficial de la FIFA. Para mantener la idea de una copa europea, por lo menos 50% de los 10 jugadores/as debían ser nacionalizados al país que representen. Para completar los equipos se permutaron jugadores nicaragüenses mayores de 30 años trabajando para la embajada o en programas oficiales del país por el que participaron.

La competición de la Mini Euro Copa en Nicaragua contó con el apoyo de los países anfitriones de la copa, Suiza y Austria, y también del Colegio Alemán. Además se lograron contribuciones importantes por parte de Nestlé, Holcim, Stebsona Construcciones e ICAN (Iniciativa Cultural Alemana-Nicaragüense) y también de la UEFA; lo que permitió entregar premios muy atractivos para to-

dos los equipos y también organizar un sorteo entre visitantes y aficionados.

La actividad deportiva se inició a partir de las 9 AM, en un ambiente festivo con el desfile de equipos deportivos, himnos y bienvenida oficial de representantes de Suiza y Austria. Culminó el evento con la premiación de los ganadores (Alemania ganó y Suiza quedó en 6º lugar) y una presentación cultural de la Compañía de Danza Irene López.

Jade Cano, Periodista (jadesagitta@yahoo.com / cel. 863 30 36) - Erik Keller, Comité organizador

(*) *pinol*: bebida a base de maíz, muy popular en Nicaragua.
«país pinolero»: Nicaragua

Panamá

Club Suizo

El Club Suizo de Panamá celebró el miércoles 30 de enero de 2008 su Asamblea General en la que fueron elegidos como Directores para el corriente año, los siguientes miembros:

Mariaelena Ayala Gnaegi

Presidente

Hermann Gnaegi Urriola

Vice presidente

Catarina Reichert

Secretaría

Stephan Sidler

Tesorero

Patricia Endara de Zosso

Vocal

El Directorio electo comunica a sus asociados el Cronograma de actividades Año 2008 y sus respectivas fechas:

Paseo al interior del país, 5 y 6 de abril. / Torneo de Pesca en La Arenosa, 22 de junio. / Celebración de Nuestra Fiesta Nacional

- Viaje a Costa Rica (*), 24 al 27 de julio. / Entrega de Canastillas a recién nacidos de escasos recursos, 1º de agosto. / Celebración de la fiesta Nacional, en Panamá, 2 de agosto. / Torneo de Jass, 1º de octubre. / Fiesta de Navidad, 14 de diciembre

(*) Hemos recibido invitación de la comunidad Suiza de Costa Rica para acompañarlos en su



El aliento al equipo suizo

celebración que se realiza, desde hace varios años, en una finca propiedad de un miembro de la comunidad suiza. Los interesados en participar deberán tomar contacto, a la brevedad, con el Directorio a fin de confirmar y coordinar el viaje.

Club Suizo de Panamá
Apartado 0819-03050
Panamá, Rep. de Panamá
Agradecemos el constante apoyo a las actividades y esperamos verlos pronto.

El Directorio

Costa Rica, Panamá y Nicaragua

Recitales de Piano por Michel Thalmann

Gracias al apoyo de Pro Helvetia y de varios patrocinadores generosos, fue posible la gira de este excelente pianista oriundo de Berna. Su tour por Centroamérica comenzó en Panamá, siguió con dos presentaciones el 8 y 9 de abril en San José -Costa Rica-. El 10 de abril se presentó en el Teatro Nacional Rubén Darío, en Nicaragua.

El numeroso público que concurre a cada uno de sus conciertos apreció la excepcional y sensible interpretación de las obras y el alto conocimiento técnico del artista; lo recompensó con un cálido aplauso después de cada interpretación. El repertorio lo integraron obras de Franz Schubert, W. A. Mozart, Davil Philip Hefti y Heinz Holliger -ambos suizos- y Maurice Ravel.

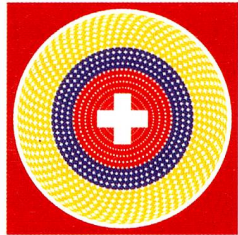


Michel Thalmann, pianista suizo

Colombia, Bogotá

Colombia y Suiza: Cien Años de Amistad

Colombia · Suiza



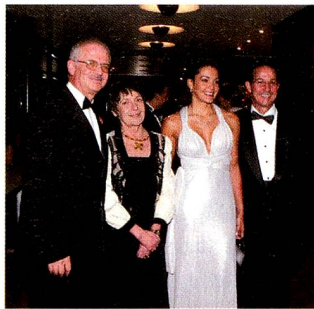
1908 · 2008

Este año Colombia y Suiza celebran el Centenario del Tratado de Amistad, Establecimiento y Comercio. En el marco del Centenario, la Embajada de Suiza en Bogotá organiza una serie de eventos que se iniciaron el 14 de marzo, exactamente cien años después de la firma del tratado, con una conmemoración en la Cancillería. El Centenario da lugar a una consideración del presente y de la historia de más de cien años de relaciones entre los dos países.

Con la presencia del Canciller Fernando Araújo Perdomo y del Embajador de Suiza Thomas Kupfer, el 14 de marzo, se inició la conmemoración del Centenario del tratado que fue firmado el 14 de marzo de 1908 en París. El tratado, que en su art. 1º enfatizó la amistad perpetua entre la Confederación Suiza y la República de Colombia y sus respectivos residentes, fue seguido tres años más tarde por el inicio de relaciones diplomáticas entre ambos países, es el fundamento de las relaciones actuales entre Colombia y Suiza.

Relaciones de 220 años

Sin embargo, las relaciones entre Colombia y Suiza son más antiguas aún. Ya en 1788 el gran Precursor de la Independencia de Hispano-América, Francisco de Miranda, maestro de vida de Nariño, Bolívar, Torres y Sucre, forjador originario de la identidad nacional colombiana, creador del nombre glorioso de "Colombia" y de la bandera amarilla, azul y rojo, visitó la Confederación Helvética, admirando no



Thomas Kupfer, Embajador de Suiza, su Sra. Fiorella Kupfer-Montefiori, Adriana Jaramillo y Fernando Araújo Perdomo, canciller de Colombia, en la cena de gala del 17 de abril de 2008.

sólo el valor libertario y soberano de sus ciudadanos en cada cantón visitado, sino observando también con detalle sus instituciones políticas tan singulares y conociendo algunas de sus personalidades más sobresalientes. Miranda se extasía especialmente ante las murallas de Morat donde en 1476 los helvéticos, en ardiente lucha por la libertad, enseñaron al poderoso Duque de Borgoña que los cantones helvéticos eran tierra soberana y dueña de su propio destino. El viaje de Miranda por Suiza lo lleva a Ginebra, Vevey, Lausanne y Basilea, a Soleure, a Berna y también a Zurich. En efecto, el 2 de septiembre de 1788, Miranda relata que en su viaje por Suiza, al llegar al poblado como Profesor de la Universidad Nacional en Bogotá para crear el Departamento de Filosofía y Letras. En su libro "El Dorado", el pionero describe de manera impresionante, tanto su viaje lleno de aventuras de Barranquilla a Bogotá, como también sus impresiones sobre la vida de antaño en la capital.

Sus descendientes formaron junto con otras familias suizas no sólo en Bogotá, sino también en ciudades como Medellín, Cali, Barranquilla, Popayán, Pasto y otras regiones de Colombia, el centro de la colonia suiza que

cuenta con más de 2.000 personas en la actualidad. Muchos pioneros suizos contribuyeron de manera significativa al desarrollo del país en diversos sectores. Entre ellos los padres de la Misión Bethlehem (Belén) en Popayán y Pasto, las contribuciones de los grandes arquitectos y artesanos Víctor Schmid y los hermanos Ramelli, los productores de lácteos y carnicería, los restaurantes y pastelerías suizas, los fabricantes e importadores de maquinaria y relojes, pero también biólogos, científicos, profesores, artistas y uno que otro aventurero. La creación del Colegio Helvetia hace exactamente 60 años, fue otra piedra angular en la presencia de los valores suizos y una sinergia de ambas culturas.

Importante presencia suiza en Colombia

Hoy en día, Suiza está muy presente en Colombia. Todas las grandes empresas suizas están presentes desde hace más de medio siglo en Colombia. Las más de 30 multinacionales suizas en Colombia, junto con algunas empresas importantes de origen suizo, proporcionan más de 10.000 plazas de trabajo. Suiza es uno de los principales inversionistas extranjeros en Colombia. También la Cooperación Suiza está presente en Colombia en sus áreas de excelencia: ayuda humanitaria, protección y promoción de los Derechos Humanos y del Derecho Internacional Humanitario y la promoción de la paz.

La celebración del Centenario tiene lugar en un momento importante en todos los ámbitos de las relaciones entre Colombia y Suiza. A nivel político, al final del mes de enero 2008, el Presidente de la República Álvaro Uribe Vé-



Chalet la Esperanza
Bogotá, Colombia

Donde usted tiene toda la comodidad y atención personal de un pequeño hotel.

www.chaletlaesperanza.com

lez se reunió con el Presidente de la Confederación, Pascal Couchepin, en el Forum Económico de Davos, así como también con la Canciller, Micheline Calmy-Rey. Durante estos encuentros se ha hablado de las excelentes relaciones bilaterales entre nuestros dos países, así como del papel de Suiza en la búsqueda del acuerdo humanitario.

En el ámbito económico, Colombia está finalizando las negociaciones con Suiza y los demás países EFTA de un Tratado de Libre Comercio. Anteriormente, los dos países ya habían firmado un acuerdo de promoción y de protección de inversiones, como también un acuerdo para evitar la doble imposición. Estos dos acuerdos que entrarán en vigencia una vez que los hayan aprobado los respectivos parlamentos, así como el Tratado de Libre Comercio, fortalecerán los lazos económicos entre Suiza y Colombia.

Variado programa de eventos conmemorativos

La Embajada de Suiza puso en marcha un programa especial de eventos destinados a acercar más a los dos pueblos y a solidificar las bases de la futura cooperación bilateral. Entre los eventos más destacados planificados en el marco del Centenario, se encuentran la apertura de un concurso público para diseñar el logotipo del Centenario conjuntamente con la Embajada de Colombia en Suiza, la visita de importantes periodistas colombianos a Suiza, el lanzamiento oficial del Centenario el 14 de marzo de 2008 en la Cancillería, la reparación del reloj del Parque Nacional ofrecido por la colonia suiza en 1938 así como la realización de un libro sobre la historia y el presente de las relaciones entre la Suiza y Colombia.

Un evento destacado fue una cena de gala que el Embajador de Suiza, Thomas Kupfer, y su Señora ofrecieron el 17 de abril de 2008. En la cena asistieron la primera dama, Sra. Lina Moreno de Uribe y el Canciller de Colom-

bia, Dr. Fernando Araujo Perdomo, ministros, embajadores, autoridades, empresarios, representantes de la cultura y miembros de la colonia suiza. El momento más emotivo fue la entrega de la Orden al Mérito por parte de la Cancillería, al Colegio Helvetia por sus 60 años, y la condecoración que fue entregada por la Ministra de Cultura encargada, Dra. Martha Elena Bedoya, al Embajador Kupfer para el Fondo Cultural Suizo.

Satisfecho con el evento, el Embajador Kupfer opinó: "Este Centenario es para mí un excelente motivo para resaltar la variedad, calidad y amistad de las amplias y profundas relaciones entre ambos países y de trazar el camino para el futuro." Con respeto a la situación política en el país añadió: "Suiza ha conocido un desarrollo favorable que le ha aportado la paz y una creciente prosperidad. Todos esperamos que Colombia pueda disfrutar de un avance similar. Deseo que todos los secuestrados en Colombia puedan regresar lo más pronto posible junto a sus familias. Este hermoso país que es Colombia y su gente tan extraordinaria puede contar con Suiza."

(Desde esta redacción agradecemos al Sr. Dominic Zimmermann, Agregado de la Embajada de Suiza en Bogotá, por esta importante colaboración con Noticias Regionales de Panorama Suizo para Latinoamérica)

Perú, Lima

BOLETÍN DE LIMA

Suiza y Perú en una edición especial de la revista

Un volumen especial del Boletín de Lima fue presentado en la Embajada de Suiza, el pasado 29 de abril. La doble edición (140/150) cerró así el 29no año de publicaciones ininterrumpidas de la conocida revista cultural y científica. La concurrida ceremonia fue dirigida por el Embajador de Suiza, Sr. Beat Loeliger; el presentador de esta obra que documenta las relaciones entre Perú y Suiza fue el Dr. Uriel García, prestigioso médico, cuzqueño de nacimiento. Intervinieron como comentaristas, el Dr. Rogger Ravines, arqueólogo cajamarquino, y el geógrafo Fernando Villiger, director de la publicación.

En el primer capítulo de esta publicación especial, se presenta a Suiza con una visión peruana; páginas selectas del diario del gran viajero Pedro Paz Soldán y Unanue (Juan de Arona, 1839-1895) entre otros. Hay notas sobre la emigración europea al Perú, la colonia suiza y documentos referidos al establecimiento del consulado suizo. Como cierre, se incluyen relatos de nueve inmigrantes venidos de Suiza durante los siglos XIX y XX, quienes cuentan sus vivencias y experiencias en tierras peruanas.



Rogger Ravines, Uriel García, Fernando Villiger - Director del Boletín de Lima - y Beat Loeliger - Embajador de Suiza -, el día de la presentación.

El segundo capítulo registra la presencia de unos 1600 ciudadanos suizos en el Perú.

Entre los 38 peruanistas se resalta la vida y obra de personajes como A. A. Bandelier,

H. Reichlen y J. J. Tschudi. Son mencionadas las influencias de profesores suizos en la pedagogía peruana. El capítulo se cierra con una larga lista de profesionales, tecnócratas o residentes suizos, registrando a un centenar de ellos con sus retratos y otros, a través de una breve biografía y/o huellas de sus obras.

El cuerpo principal del volumen incluye, en su tercer capítulo, una selección antológica de autores suizos que hicieron su aporte al conocimiento del Perú. Se publican textos, la mayoría traducidos del alemán, francés o inglés, de 24 autores de diferentes especialidades. Se destacan entre ellos naturalistas (Agassiz, Godet, Schatti, Spinner, Tschudi), geólogos (Amsutz, Haemmerli, Ruegg), etnólogos (Gosse, Dellenbach, Girard, Spahni, Weber), arqueólogos (Bandelier, Metraux, Reichlen), ingenieros (Greulich, Protzen, Werthemann) e historiadores (Bollinger, Leicht).

Este tomo del Boletín de Lima, de 430 páginas, reproduce fotos y documentos históricos, ilustraciones a todo color y un centenar de retratos dibujados. La pulcritud de su edición la convierte en un objeto indispensable en las bibliotecas públicas o privadas, en una herramienta de consulta obligada para peruanos y suizos interesados en esta parte de la historia del Perú.



Maison Suisse

Hotel Burard
Ches Clamb





Ambiente y tradición familiar

Maison Suisse

Casa Suiza en Asunción-Paraguay
Se sentirá como en su propia casa

www.maisonsuisse.info E-mail: info@maisonsuisse.info
Tel. (59521) 600.003



Argentina, Buenos Aires

Embajada de Suiza - Boletín Cultural

Concierto

Werner Bärtschi, pianista

El Museo Isaac Fernández Blanco, su Asociación de Amigos y la Embajada de Suiza en la Argentina invitaron al concierto que brindó Werner Bärtschi, en el Palacio Noel, el viernes 28 de marzo.

Werner Bärtschi nació en Zürich en 1950. Su amplio repertorio se extiende desde fines del Renacimiento hasta la música de nuestros días. Sus conciertos lo han llevado a 40 países, en todos los continentes; sus interpretaciones creativas se basan en la comprensión que como compositor tiene de la música y, gracias a su talento, logra transmitir sus nuevas ideas a la audiencia.

Es considerado por la crítica especializada como uno de los más grandes compositores y pianistas suizos contemporáneos.

Conferencia

Homenaje a Alfonsina Storni

Alfonsina Storni nació en Sala Capriasca, Suiza, el 29 de mayo de 1892 y falleció en Argentina el 25 de octubre de 1938. A 70 años de su muerte, su poesía sigue viva, surge como un continuo estremecimiento de dolor, es la abierta confesión de su alma. Ha trascendido no sólo por su valor lingüístico, sino también por ser testimonio de la época que le tocó vivir a Alfonsina.

El mejor homenaje es recordarla a través de sus poesías. El inicio de los distintos homenajes a la poetisa tuvo lugar el miércoles 9 de abril, en el Salón "Alfonsina Storni" del Café Tortoni. La disertación estuvo a cargo de la Sra. Ana Agretti, residente en Suiza y especialista en la poesía de Alfonsina. La Srta. María Storni, actriz y bisnieta de Alfonsina, recitó poemas de la autora. Al final, la interpretación del tema "Alfonsina y el mar".

Este evento fue propiciado por la Fundación EISA-Espacio de intercambio Suizo Argentino y la Embajada de Suiza en Argentina.

Cine

«La Nación Mapuche» - Fausta Quattrini

BAFICI-Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente, nació hace 10 años y se consolidó como el evento más grande y prestigioso para el cine independiente en América Latina. Promueve la producción independiente que aquí puede mostrar los filmes más innovadores, arriesgados y comprometidos. La 10ª edición transcurrió del 8 al 20 de abril en un circuito de exhibición que incluyó salas en distintos barrios de la ciudad de Buenos Aires.

En esta edición que año a año atrae a mayor cantidad de público, se proyectó el film "La Nación Mapuche" dirigida por la cineasta suiza Fausta Quattrini.

Fausta Quattrini nació en Locarno en 1964, estudió danza contemporánea y se graduó de arquitecta en la ETH (Instituto Federal de Tecnología suizo) en Zürich. Junto a Daniele Incalca-terra fundó el Atelier Video, en Palermo. Desde 1997 trabaja como documentalista autodidacta. Su film *Contr@site* (2004), codirigido con Incalca-terra, fue proyectado en la edición 2004 de BAFICI.

"La Nación Mapuche" plantea la lucha de los mapuches por recuperar los territorios usurpados, convertidos en paradisíacos resorts para los ricos, zonas de ejercicio militares o campos que se quedaron con los únicos reservorios de agua. El territorio es un elemento constitutivo de la identidad y desde hace más de una década estos indígenas del sur argentino luchan para que el Estado respete la Constitución que desde 1994 reconoce sus derechos ancestrales de los pueblos originarios sobre la tierra de donde han sido expulsados.

Después de la proyección del día 18 de abril, en la Alianza Francesa, Fausta Quattrini dijo



que la película fue ideada con su colega italiano Daniele Incalca-terra, que la filmación llevó 3 años, más un año de edición. Que durante la filmación hubo un acercamiento recíproco con los mapuches. "Filmando nos acercamos a momentos íntimos, individuales o colectivos... El equipo de filmación convivió, cohabitó con la comunidad, pero luego fue necesario tomar distancia para reflexionar".

Este documento testimonial de 96 minutos emocionó a los espectadores entre quienes se encontraba un descendiente aborigen y su mamá y planteó la idea de que "La Nación Mapuche" pueda difundirse en otras comunidades (en Argentina hay según la cineasta, 18 pueblos originarios), lo que es difícil ya que no hay salas de cine y más aún, carecen de electricidad. Es difícil pero no imposible... "deberíamos buscar la forma", respondió Quattrini.

"La inmigración suiza en la Argentina"



Exposición presentada por la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina y el Museo Nacional de la Inmigración.

La Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina es una entidad nacional que agrupa a un importante número de asociaciones de origen helvético en Argentina. Uno de sus objetivos principales es el de difundir el legado de los inmigrantes suizos y de sus descendientes al país que los recibió.

Por tal motivo y para poner de relieve esta herencia histórica, organizó conjuntamente con el

Museo Nacional de la Inmigración la exposición "La inmigración suiza en la Argentina". La base de la muestra estuvo constituida por los paneles preparados por la Cámara de Comercio Suizo-Argentina, en ocasión de la Fiesta Nacional del 1º de agosto de 2007. La información y el material fotográfico de los paneles fue aportado por las asociaciones de la colectividad suiza de Argentina y forma parte del patrimonio de cada una de ellas.

La muestra fue auspiciada por la Embajada de Suiza y la Cámara de Comercio Suizo-Argentina y tuvo lugar en el Museo Nacional de la Inmigración, Av. Antártida Argentina 1355 -Capital Federal- del 17 al 31 de mayo de 2008.

Programa de actividades

Sábado 17 de mayo: Inauguración de la Exposición. Palabras a cargo del Sr. Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, Sr. Néstor O. Braillard; del Sr. Director Nacional de Migraciones, Dr. Martín Arias Duval y de la Embajadora de Suiza en la Argentina, Sra. Carla Del Ponte. Concierto de la Orquesta Filarmónica "Guillermo Tell" de la Asociación Suiza "Guillermo Tell" de Esperanza (Santa Fe) y actuación del Cuerpo de Baile "Schweizer Blumen" de la Asociación Suiza "Helvetia" de San Jerónimo Norte (Santa Fe).

Sábado 24 de mayo: Conferencia "La colonización suiza en Argentina, una escuela de valores. Comentarios", a cargo del profesor Carlos E. Pralong de la Asociación Suiza de Concordia (Entre Ríos) y actuación del Coro Suizo de Buenos Aires.

Domingo 25 de mayo: Conferencia "El Alphorn (Cor des Alpes), un símbolo de Suiza. Su pasado y su vigencia actual", a cargo del arquitecto Augusto Jullier de la Asociación Suiza Helvetia de Santa Fe.

Sábado 31 de mayo: Conferencia "Un suizo en la industria temprana de la Argentina- 1875-1900", a cargo de la profesora Lucila E. Noelting de la Sociedad Helvecia de La Plata (Bs. As.).

Club Suizo de Buenos Aires

Calendario de actividades 2008



Estimados Socios:

Comunicamos a ustedes el Calendario de Actividades del corriente año, esperando contar con su participación.

25 de Mayo: Regata Interna

14 de Junio: Fondue de queso

09 de Julio: Regata Vuelta Isla Victoria

10 de Agosto: Fiesta de la Familia

20 de Septiembre: Fondue bourguignone

Fecha a definir (Octubre o Noviembre): Fiesta de Jóvenes

12 de Octubre: Concierto banda suiza de jazz «Swing Kids» (integrada por jóvenes de entre 10 a 16 años de edad) y Asado al mediodía

07 de Diciembre: Asado Anual

Quedamos a su entera disposición para ampliar la información relacionada con estas y otras actividades organizadas por nuestra institución.

Av. Leandro N. Alem 1074-Piso 10

Tel. 4312-2812 / Fax 4312-8573

Río Negro, San Carlos de Bariloche

Sociedad Helvética Bariloche

La SOCIEDAD HELVÉTICA BARILOCHE se complace en anunciar que a partir del 29 de marzo de 2008 ha renovado totalmente su Comisión Directiva, coincidentemente con los próximos festejos del Cincuentenario de su fundación. Quedó conformada de la siguiente manera:

Presidenta: CLAUDIA LECOULTRE
Vice-presidente: TOMÁS HAAS
Secretaria: ELEONORA FREI DE CALLWOOD
Pro-secretaria: LIDIA AZNAR
Tesorera: MARIANNA LAHMANN
Pro-tesorero: BRUNO MAIER
Vocal Titular: ROBERTO MEYER
Vocal Titular: ERICA FRANZGROTE
Vocal Titular: JORGE SCHELLENBERG
Vocal Suplente: HANS DÄNDLIKER
Vocal Suplente: ARTURO KÖLLIKER
Vocal Suplente: NIEVES DE PELLEGRIN
Revisora de Ctas. Titular: ODETTE SPRÜNGLI DUB
Revisora de Ctas. Suplente: MARÍA INÉS BACHMANN

Hacemos saber a todos nuestros compatriotas, entidades y clubes suizos del país la nueva dirección postal: Calle Rolando 1153, (8400) San Carlos de Bariloche, Pcia. de Río Negro. El teléfono de su presidenta Claudia Lecoultre es 02944-424 291, y la nueva dirección electrónica secretaria.shb@gmail.com, secretaria Norly Frei de Callwood.

La nueva Comisión Directiva agradece a todos los socios la confianza depositada en todos sus miembros e invita a todos los compatriotas a sumarse al próximo gran acontecimiento del Cincuentenario, que tendrá lugar en octubre en su sede.

Saludan cordialmente:

Claudia Lecoultre, presidenta

Eleonora Frei de Callwood, secretaria.

Santa Fe, Esperanza

Orquesta Filarmónica

El pasado 20 de diciembre la Asociación Suiza Guillermo Tell de Esperanza, concretó un importante proyecto, su propia Orquesta Filarmónica. En la sala mayor del histórico "Chalet Suizo", ante un público multitudinario, dio su primer concierto la Orquesta Filarmónica "Guillermo Tell", con 40 jóvenes integrantes, bajo la dirección del Maestro Jorge Rizzo. Interpretaron Marcha de la Flauta Mágica de Mozart, Habanera de Bizet, Danza Húngara N°5 de Brahms, Obertura Suiza -reminiscencias del Himno Suizo con arreglos del director Jorge Rizzo-, Canción de Cuna de Brahms, Pompas y Circunstancias de Eglar, y otros.

Esta actividad musical enorgu-



llece no sólo a la institución suiza, sino también a la ciudad de Esperanza en la que está inserta.

El 5 de enero la Orquesta Filarmónica se presentó por segunda vez en un Concierto de Reyes, en la Iglesia Evangélica del Río de La Plata y el pasado 17 de mayo, fue gratamente escuchada y aplaudida en el Museo Nacional de la Inmigración -Capital Federal- con motivo de la inauguración de "La inmigración suiza en la Argentina", exposición presentada por la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina y el Museo Nacional de la Inmigración.

Contactos:

Tel. (03496) 424328 / 420018

Sr. Luis Megevand, presidente de la Asociación Suiza Guillermo Tell: megevand@arnet.com.ar




swissinvest
Wealth Management Experts Business Developers



- **Asesoramiento Financiero e Inmobiliario**
- **Seguros**
- **Especialistas en Inversiones locales e internacionales**
- **Estructuras Financieras**

Viamonte 377 3° - C1053ABG - Bs. As. - Argentina - Tel.: (0054)(11) 4313-2316
Fax: (0054)(11) 4315-5199 - info@swissinvest.com.ar - www.swissinvest.com.ar

Santa Fe, San Jerónimo Norte
Asociación Mutual Suiza Helvetia

SESQUICENTENARIO DE SAN JERÓNIMO NORTE

"Un pueblo con historia y en constante crecimiento, rumbo a sus 150 años de vida"

La comunidad suizo-valesana de San Jerónimo Norte celebrará, el próximo 15 de Agosto de 2008, 150 años de vida. Su rica historia nos retrotrae en el tiempo... Allí encontramos la figura visionaria de Don Ricardo Foster, su fundador, y de su gran colaborador Don Lorenzo Bodenmann, quienes desde el Cantón de Valais-Suiza, trajeron al corazón mismo de la provincia de Santa Fe, a 5 familias valesanas para fundar una colonia agrícola.

Eran 35 personas entre hombres, mujeres y niños. La inmensa llanura los estaba esperando y allí iniciaron la heroica tarea de trabajar la tierra.

Un feliz acontecimiento, el nacimiento de un niño, al día siguiente del arribo al lugar de destino, fue luz y esperanza en el grupo fundador y marcó el destino de aquellos hombres que iniciaron una nueva vida en estas latitudes.

Solos, en medio de la inmensa llanura, dieron vida a la nueva colonia que fue progresando con grandes esfuerzos. Con la valiosa ayuda, en principio, de los indios de San Jerónimo del Sauce, conducidos por el mayor Don Nicolás Denis y posteriormente, con la llegada de nuevas tandas migratorias, la Colonia fue fortaleciéndose y adquiriendo identidad propia.

La "Colonia Valesana" -así se la conocían- nació y creció como una colonia progresista. Fue la 2º Colonia Madre en la provincia de Santa Fe, ya que aportó muchas fuerzas y voluntades para la fundación de otras colonias.

Hoy, la cultura suizo-valesana

es herencia viva que la comunidad conserva como legado de sus mayores. Sus costumbres, su folclore, el Walliser Tisch (dialecto valesano), su música, su fe católica, son los pilares sobre los que se asienta esta rica cultura.

Atento a ello, la Comisión Central del Sesquicentenario fijó los siguientes objetivos para la celebración de ese acontecimiento:

* Rendir especial reconocimiento y homenaje a las 5 familias fundadoras de esta colonia, a Don Ricardo Foster y a Don Lorenzo Bodenmann, sus verdaderos mentores

* Valorar y difundir la rica historia de nuestro pueblo, con costumbres y tradiciones

* Mantener y fortalecer los valores culturales que la identifican, bases sobre las que se asienta una comunidad

* Reconocer como parte valiosa de ella el aporte cultural, no solamente de la colectividad suizo-valesana, sino también la de otras que la integran

* Festejar los 150 años de su fundación con distintos actos y celebraciones, aportando cada uno lo mejor de sí, comprometidos con el pasado, con las historias familiares y personales, para tener claro de dónde venimos y hacia dónde vamos, ya que los pueblos que quieren asegurar su futuro deben necesariamente conocer, rescatar y valorar su historia

La celebración del Sesquicentenario de San Jerónimo Norte es un acontecimiento trascendental; por tal motivo la Comisión formada al efecto, junto con Sub-Comisiones colaboradoras, tienen a su cargo la coordinación y realización de los actos cívicos, populares, eventos sociales y culturales, deportivos, institucionales, homenajes, reconocimientos, etc, que se irán desarrollando en una extensa programación durante todo el año, realizándose los actos centrales del 8 al 17 de Agosto de 2008.

8: Concierto Banda Comunal

9: Inauguración exposición

fotográfica "Sesquicentenario"- Noche italiana

10: Recepción de la delegación del Valais-Suiza. Doma y folclore en el Predio Comunal. Almuerzo criollo. Acto en la Plaza Libertad con motivo del "Día del niño". Baile de la juventud. Elección de la Reina del Sesquicentenario

11: Noche de Tango

12: Actuación Orquesta Sinfónica de Santa Fe

13: Noche del Folclore Nacional

14: Hermanamiento de San Jerónimo Norte con comunas del Distrito de Goms (Valais-Suiza)

.Noche de Suiza. A las 24 hs., fuegos artificiales anunciando el día central de los festejos.

15: Concentración de autoridades, izamiento de banderas. Precisión con la imagen de Nuestra Señora de la Asunción, patrona de la localidad. Misa: participación del coro de Vesperterminen (Suiza). Homenaje a los fundadores en el paraje "Los cuatro montes". Almuerzo. Acto oficial y desfile evocativo. Bailes populares.

16: A la noche, show musical.

17: Fiesta Nacional del Folclore Suizo, a partir de las 9 hs.

Recepción de delegaciones. Tradicional chocolate en la Asociación Mutual Suiza Helvetia. Acto oficial. Desfile. A la tarde, actuación de distintos cuerpos de bailes y orquestas típicas. Elección de la Reina Nacional del Folclore Suizo

Contacto: Comuna de San Jerónimo Norte

E-mail: sino@pilar-sfe.com.ar

Tel. (03404) 46-0969/46-0520

MEMORIA DESCRIPTIVA DEL ISOLOGO

"1858-2008. 150 AÑOS.

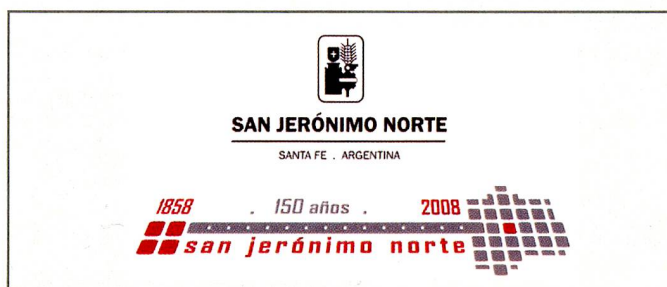
Tiempo. Crecimiento"

En el extremo izquierdo, la representación abstracta de "Los Cuatro Montes" -lugar donde se asentaron las cinco familias fundadoras-, que se une al otro extremo a través de un camino en el que se marcan las quince décadas recorridas, línea de tiempo entre 1858 y 2008.

En el extremo derecho, el damero del ejido urbano actual con la delimitación de la "Plaza Libertad". En cada extremo se colocaron los años para que se interprete mejor la idea de "crecimiento y de tiempo".

Entre ambos años se colocó el texto "150 años" por encima de la línea de tiempo y San Jerónimo Norte por debajo de la misma para otorgarle mayor importancia. Todo el isologo tiene una perspectiva para que se entienda mejor la idea de configuración demográfica, y se recurrió a un color que ofrezca mayor realismo como es el gris oscuro, ya que si se observa una imagen satelital del pueblo el color predominante es, justamente, el gris. Este color fue combinado con un rojo en la representación de los "Cuatro Montes", para que además este esquema haga alusión a la bandera Suiza.

El 21 de diciembre de 2007 se cerró el concurso para elegir al logo conmemorativo del sesquicentenario. La convocatoria obtuvo buena respuesta por parte de diseñadores, arquitectos, artistas plásticos y personas relacionadas con el arte y el diseño, quienes participaron en esta propuesta. El logo elegido fue realizado por el arquitecto Sebastián Eberhardt quien recibirá el premio otorgado, diploma de honor y plaqueta recordatoria del sesquicentenario en los actos centrales de esta festividad.



Corrientes, Colonia Carlos Pellegrini

Un emprendimiento
suizo-argentino en la Reserva
Natural del Iberá

Terreno llano, apenas ondulado, con elevaciones que no superan los 200 metros, el destino de Corrientes, como su nombre lo indica, está unido al de los ríos que lo circundan -Paraná y Uruguay- y los numerosos cursos de agua que la surcan. Sus esteros como el Iberá, presentan sectores pantanosos cubiertos de una vegetación acuática exuberante. Las lagunas ocupan el 20% de este "territorio de agua" y la más conocida es la Laguna Iberá.

En lengua guaraní, Iberá quiere decir "agua que reina y brilla" e identifica a una de las reservas naturales de agua dulce más importante del continente americano. Casi un tercio de Corrientes está ocupado por 13.000 km² (kilómetros cuadrados) de humedales que atraviesan la provincia en diagonal, de Noreste a Suroeste. Desde 1983 el sistema se denomina Reserva Natural del Iberá; es fascinante e irresistible para los amantes de la naturaleza como también para fotógrafos y ornitólogos. Este medio ambiente virgen es el hogar y paraíso de 350 especies de aves, caimanes, carpinchos, ciervos de pantano, lobitos de río, lobos de crin, gatos monteses, monos aulladores, anacondas, pirañas y muchas otras especies de animales.

Colonia Carlos Pellegrini es un poblado ubicado dentro de la reserva y es la "base de operaciones" de los esteros.

En julio de 2004, Regi y Mauricio Lacona, un matrimonio suizo-argentino, se radicaron definitivamente en Argentina para



Carpincho o capibara, el mayor roedor viviente

lograr el desafío de tener su propia empresa turística e invitan a los lectores de Panorama Suizo a descubrir la Reserva Natural Esteros del Iberá y sentirse como en su casa.

"Irupé Lodge", a orillas de la laguna Iberá es un excelente punto de partida para realizar expediciones por la reserva donde el visitante puede descubrir una increíble diversidad biológica. Sus dueños, Regi y Mauricio, tienen una larga trayectoria en turismo ecológico.

Hace 10 años, Mauricio -nacido en Montecarlo, Misiones- viajó a Suiza y trabajó en hoteles y restaurantes. En 1999, en los Alpes Suizos conoció a Regi -nacida en Zürich-. Se casaron en el 2001 y trabajaron varios años, en temporada y por el período de 3 meses, en la Patagonia como guías de turismo, organizando y guiando viajes en "mountain-bike" para una agencia de viajes de Suiza. Al comenzar con una empresa turística propia, se decidieron por los Esteros del Iberá. Como amantes de la naturaleza y la cultura gauchesca, se enamoraron de este paraíso correntino en un viaje anterior.

En la entrada de Colonia Carlos Pellegrini compraron tierras con acceso a la laguna, que hoy día es un enorme parque natural de 1 ½ hectárea (una y media) y allí construyeron el Lodge que se inauguró en julio de 2004. Y a partir de ese momento, la empresa de estos jóvenes emprendedores está en constante creci-

miento contando con 29 camas y una gran variedad de excursiones para conocer la reserva natural; su punto fuerte sigue siendo la atención personalizada y el cuidado de sus huéspedes comunicándose con ellos en castellano, como en alemán, inglés, francés o italiano.

Cómo llegar:

El viaje en coche desde Buenos Aires vía Mercedes, Corrientes lleva 8 horas; el último tramo es de ripio consolidado, en buen estado.

El viaje en coche desde Iguazú vía Posadas lleva 7 horas; el último tramo desde Gobernador Viasoro hasta la Colonia es de ripio arenoso. En caso de lluvia se recomienda transitarlo en 4x4.

El micro coche cama desde Retiro a Mercedes, tarda 9 horas y se puede combinar con un traslado en privado.

Los vuelos desde Aeroparque -Buenos Aires- a Posadas -Misiones- son diarios, tardan 70 minutos y se combinan con un traslado en privado. Los traslados desde Posadas o Iguazú se hacen en camioneta o avioneta Cessna de Irupé Lodge.

Más información:
info@ibera-argentina.com
03773 15402193
03752 438312

Uruguay, Paysandú

Sociedad Suiza

Inauguración de la Biblioteca "Francisco Poncini"

La Sociedad Suiza, presidida por el Sr. Juan Carlos Gervasoni Kammermann, inauguró en agosto de 2007, en su sede social ubicada en Florida entre Montevideo y 33 Orientales, una bi-

blioteca que lleva el nombre de "Francisco Poncini" en homenaje al constructor de varios de los edificios históricos que datan de la época de Basilio Pini-lla, como la Basílica y la Jefatura de Paysandú, entre otros.

Francisco Poncini procedía, junto con su hermano y colega Bernardo, del Ticino. Muy jóvenes cursaron estudios de arquitectura sin optar por el título, dedicándose luego al ramo de la construcción. El máximo mérito de los Poncini, no sólo fue la calidad y valores artísticos de sus obras, sino que también se los reconoce como los introductores del más refinado gusto italiano difundido por alarifes y capataces de segundo orden.

Francisco Poncini dejó de existir en Paysandú el 9 de mayo de 1883.

En el mismo acto de inauguración, se procedió a descubrir una placa que denomina "Juan José Giani" a la sala de sesiones de la Sociedad, en homenaje a un antiguo socio y referente importante de la comunidad suiza, fallecido el año pasado.

Actividades

Entre las actividades culturales de esta sociedad se destacan el Coro Suizo, la enseñanza de idiomas: alemán, francés e italiano y la realización de conferencias abordando diversos temas.

La Sociedad Suiza cuenta además con una audición que se transmite los sábados a las 11.30 por radio Felicidad; se escucha en Paysandú y en otras localidades entrerrianas y, por Internet, en varios países. Durante el año 2008 funciona en la sede una ONG que se encarga de la capacitación de jóvenes para su inserción laboral.

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 5/2008
5 de Septiembre de 2008

Redacción de las Noticias Regionales
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler
Av. Santa Fe 846 12°-1059 Buenos Aires-Argentina
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch
cristinatheiler@sinectis.com.ar

Alojamiento Exclusivo y Safaris únicos
en la Reserva Natural Esteros del Iberá
www.ibera-argentina.com